

SOPIMUS

QATARIN VALTION HALLITUKSEN JA SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ SIJOITUSTEN EDISTÄMISESTÄ JA SUOJAAMISESTA

Qatarin valtion hallitus ja Suomen tasavallan hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka

haluavat tehostaa taloudellista yhteistyötä molempien maiden yhteisen edun mukaisesti ja säilyttää oikeudenmukaiset olosuhteet sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille, jotka ovat toisen sopimuspuolen alueella,

ovat tietoisia siitä, että sijoitusten edistäminen ja suojaaminen tämän sopimuksen perusteella kannustaa liiketoimintaa koskevia aloitteita,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla Määritelmät

Eilei tässä sopimuksessa toisin mainita, seuraavia sanoja ja käsitteitä käytetään tässä sopimuksessa seuraavissa merkityksissä:

1. "Sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, jota sopimuspuolen sijoittaja on perustanut tai hankkinut toisen sopimuspuolen alueella tämän toisen sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti, mukaan luettuna erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

a) irtain ja kiinteä omaisuus tai muut omistusoikeudet kuten kiinnitykset, pantti- ja pidätysoikeudet, vuokraoikeudet, nautintaoikeudet ja muut vastaavat oikeudet sen sopimuspuolen lainsäädännön ja määräysten mukaisesti, jonka alueella sijoitus on:

- b) osakkeet, joukkovelkakirjat tai muut osuudet yrityksestä;
- c) oikeudet tai vaateet rahaan tai oikeudet suoritteisiin, joilla on taloudellista arvoa;
- d) henkiseen tai teolliseen omaisuuteen kohdistuvat oikeudet, kuten patentit, tekijänoikeudet, tekniset valmistusmenetelmät, tavaramerkit, teolliset mallioikeudet, toiminimet, tietotaito ja goodwill-arvo;
- e) lakiin, hallinnolliseen toimenpiteeseen tai toimivaltaisen viranomaisen kanssa tehtyyn sopimukseen perustuvat toimiluvat, mukaan luettuna luvat etsiä, ottaa käyttöön, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja.

Mikään varallisuuden sijoitus- tai uudelleensijoitusmuoto ei vaikuta varallisuuden luonteeseen sijoituksena.

2. "Tuotto" tarkoittaa sijoitusten tuottamia rahamääriä ja siihen sisältyvät erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan voitto, osingot, korot, rojalit, pääomatulot tai sijoitukseen liittyvät luontoissuoritukset.

3. "Sijoittaja" tarkoittaa:

a) Qatarin valtion osalta:

i) luonnollista henkilöä, joka on Qatarin valtion kansalainen sen lainsäädännön ja määräysten mukaisesti; tai

ii) oikeushenkilöä, joka on Qatarin valtion lainsäädännön mukaisesti sen alueella perustettu yhtiö, yhtymä taikka julkinen tai osittain julkinen yhteisö; tai

iii) Qatarin valtion hallitusta;

b) Suomen tasavallan osalta:

i) luonnollista henkilöä, joka on Suomen tasavallan kansalainen sen lainsäädännön mukaisesti; tai

ii) oikeushenkilöä, esimerkiksi yhtiötä, yhtymää, toiminimeä, taloudellista yhdistystä, yleishyödyllistä laitosta tai muuta kokonaisuutta, joka on perustettu Suomen tasavallan lainsäädännön ja määräysten mukaisesti ja jonka toimipaikka kuuluu Suomen tasavallan lainkäyttövaltaan.

4. "Alue" tarkoittaa sopimuspuolen maa-alueita, sisäisiä aluevesiä ja aluemerta ja niiden yläpuolella olevaa ilmatilaa, sekä alumeren ulkopuolella olevia merivyöhykkeitä, joihin näiden sopimuspuolella on täysivaltaiset oikeudet tai lainkäyttövalta näiden alueiden luonnonvarojen tutkimiseen ja hyödyntämiseen voimassaolevan kansallisen lainsäädäntönsä ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti

2 artikla
Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen

1. Kumpikin sopimuspuoli kannustaa luomaan alueelleen suotuisat olosuhteet toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille ja sallii sellaiset sijoitukset lainsäädäntönsä perustuvan toimivallan puitteissa.
2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää aina alueellaan oikeudenmukaisen kohtelun sekä täysimääräisen ja jatkuvan suojan ja turvan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille.
3. Kumpikaan sopimuspuoli ei häiritse kohtuuttomasti, mielivaltaisesti tai syrjivillä toimenpiteillä toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten hoitoa, ylläpitämistä, käyttöä, hyödyntämistä, hankkimista tai myymistä alueellaan.
4. Kumpikaan sopimuspuoli ei kohdista toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin pakottavia toimenpiteitä, jotka koskevat tarvikkeiden hankintaa, tuotantovälineitä, toimintaa, kuljetusta tai tuotteiden markkinointia, tai muita vastaavia määräyksiä, joilla on kohtuuttomia tai syrjiviä vaikutuksia.
5. Kumpikin sopimuspuoli suhtautuu lainsäädäntönsä puitteissa myönteisesti sen alueella olevia sijoituksia koskeviin tarpeellisiin lupahakemuksiin, mukaan luettuna luvat sijoittajien valitseman johtohenkilöstön ja teknisen henkilökunnan palkkaamiseen kansallisuudesta riippumatta.

3 artikla
Sijoitusten kohtelu

Tämän sopimuksen puitteissa:

- a) sijoituksille, joita sopimuspuolen sijoittajat tekevät toisen sopimuspuolen alueella, tai niiden tuotolle myönnetään yhtä edullinen kohtelu kuin isäntäsopimuspuolen omien sijoittajien tai suosituimmuusasemassa olevien maiden sijoittajien sijoituksille ja niiden tuotolle myönnetty kohtelu, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi, ja
- b) sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille sijoitusten hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen tai myynnin osalta yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai suosituimmuusasemassa olevien maiden sijoittajille, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi.

4 artikla
Poikkeukset

Tämän sopimuksen määräysten ei katsota velvoittavan sopimuspuolta ulottamaan toisen sopimuspuolen sijoittajien kohtelua, etua tai erivapautta, joka perustuu

- a) olemassaolevaan tai tulevaan vapaakauppa-alueeseen, tulliliittoon, yhteismarkkina-alueeseen tai alueelliseen taloussopimukseen, jonka osapuolena toinen sopimuspuolista on tai jonka osapuoleksi se voi tulla,
- b) täysin tai pääasiassa verotusta koskevaan kansainväliseen sopimukseen tai valtiosisäiseen lainsäädäntöön, tai
- c) sijoittamista koskevaan monenväliseen yleissopimukseen tai sopimukseen, jonka sopimuspuolena toinen tämän sopimuksen sopimuspuolista on tai jonka sopimuspuoleksi se voi tulla.

5 artikla **Pakkolunastus**

1. Sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia, jotka ovat toisen sopimuspuolen alueella, ei pakkolunasteta tai kansallisteta eikä niihin kohdisteta muita toimenpiteitä, joilla on vastaavia vaikutuksia kuin pakkolunastuksella tai kansallistamisella (jäljempänä "pakkolunastus"), muutoin kuin yleisen edun vuoksi ketään syrjimättä ja oikeudenmukaista menettelyä noudattaen, ja välitöntä, riittävää ja tosiasiallista korvausta vastaan.

2. Korvaus vastaa pakkolunastetun sijoituksen kohtuullista markkina-arvoa, joka sillä oli välittömästi ennen pakkolunastuksen suorittamista tai ennen kuin se tuli yleiseen tietoisuuteen, sen mukaan kumpi ajankohdista on aikaisempi.

3. Kohtuullinen markkina-arvo lasketaan vapaasti vaihdettavassa valuutassa sen vaihtokurssin perusteella, joka kyseisellä valuutalla oli tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitettuna ajankohtana. Korvaukseen sisältyy myös kyseistä valuuttaa koskeva kolmen kuukauden LIBOR-koron (London Interbank Offered Rate) mukainen korko tai vastaava kaupallinen markkinakorko pakkolunastuspäivästä korvauksen maksupäivään saakka.

4. Sijoittajalla, jonka sijoitukset pakkolunastetaan, on oikeus saada sijoituksensa arviointi viipymättä kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten tarkasteltavaksi tässä artiklassa mainittujen periaatteiden mukaisesti.

6 artikla **Menetysten korvaaminen**

1. Sopimuspuolen sijoittajille, jonka toisen sopimuspuolen alueella oleville sijoituksille aiheutuu menetyksiä tämän toisen sopimuspuolen alueella olevan sodan tai muun aseellisen välikohtauksen, kansallisen hätätilan, kansannousun, kapinan tai mellakan vuoksi, myönnetään edunpalautuksen, hyvityksen, vahingonkorvauksen tai muun järjestelyn osalta yhtä edullinen kohtelu kuin kyseisen sopimuspuolen omille sijoittajilleen tai suosituimmuusasemassa olevien maiden sijoittajille myöntämä kohtelu, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi. Korvausmaksujen tulee olla tosiasiallisesti realisoitavissa vapaasti vaihdettavissa ja välittömästi siirrettävissä

2. Sen vaikuttamatta tämän artiklan 1 kappaleen soveltamiseen, sopimuspuolen sijoittajalle, joka kyseisessä kappaleessa tarkoitettussa tilanteessa kärsii toisen sopimuspuolen alueella menetyksiä, jotka johtuvat:

- a) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat pakko-ottaneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, tai
- b) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat tuhonneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, vaikka tilanne ei olisi edellyttänyt sitä,

myönnetään viipymättä suoritettava, riittävä ja tosiasiallinen hyvitys tai korvaus.

7 artikla Vapaat siirrot

1. Kumpikin sopimuspuoli varmistaa toisen sopimuspuolen sijoittajille oikeuden siirtää sijoituksiaan vapaasti alueelleen ja alueeltaan. Tällaisiin siirtoihin sisältyvät erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

- a) peruspääoma sekä sijoituksen ylläpitoon, kehittämiseen ja kasvattamiseen tarkoitetut lisäsummat;
- b) tuotto;
- c) osittain tai kokonaan tapahtuvasta sijoituksen myynnistä tai realisoinnista saadut tulot;
- d) sijoituksen hoitamisesta aiheutuvien kulujen maksamiseen vaaditut rahasummat, kuten lainojen takaisinmaksut, rojalit ja lisenssimaksut tai muut vastaavat kulut;
- e) tämän sopimuksen 5 ja 6 artiklan mukaisesti maksettavat korvaukset;
- f) hallintomenoihin liittyvät maksut;
- g) riitojen ratkaisusta johtuvat maksut;
- h) sopimushankkeisiin liittyvät maksut;
- i) sijoituksen yhteydessä työskentelevän henkilökunnan käytettävissä olevat ansiotulot ja muut palkkiot.

2. Sopimuspuolet varmistavat myös, että tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettut siirrot suoritetaan rajoituksetta ja viipymättä, vapaasti vaihdettavassa valuutassa ja siirtopäivänä vallitsevan, siirrettävässä valuutassa tapahtuvaan avistakauppaan sovellettavan markkinakurssin mukaisesti.

8 artikla

Sijaantulo

Jos sopimuspuoli tai sen edustajaksi määrätty taho suorittaa maksun sijoittajalleen toisen sopimuspuolen alueella olevaa sijoitusta koskevan korvausveloitteen nojalla, viimeksi mainittu sopimuspuoli tunnustaa kaikkien sijoittajan oikeuksien ja vaateiden siirtämisen ensin mainitulle sopimuspuolelle tai sen edustajaksi määrätylle taholle, jotta tämä voi käyttää niitä sijaantulon perusteella samassa määrin kuin vakuutettu osapuoli, tämän kuitenkaan vaikuttamatta ensin mainitun sopimuspuolen 9 artiklan mukaisiin oikeuksiin.

9 artikla

Sopimuspuolen sijoittajan ja toisen sopimuspuolen välisten riitojen ratkaisu

1. Kaikki välittömästi sijoituksesta johtuvat sopimuspuolen sijoittajan ja toisen sopimuspuolen väliset oikeudelliset riidat ratkaistaan sovinnollisesti riidan molempien osapuolten välillä.

2. Jos riitaa ei pystytä ratkaisemaan kolmen kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona riidan ratkaisua on kirjallisesti pyydetty, asianomainen sijoittaja voi saattaa riidan ratkaistavaksi:

a) sen sopimuspuolen toimivaltaiselle tuomioistuimelle, jonka alueella sijoitus on tehty, tai

b) sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliselle ratkaisukeskukselle (ICSID), josta määrätään 18 päivänä maaliskuuta 1965 Washingtonissa allekirjoitettavaksi avatun, valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevassa yleis-sopimuksessa, jos sen säännöt ovat sovellettavissa, ja mikäli ne eivät ole sovellettavissa, ICSID:n ylimääräisten järjestelyjen sääntöjen mukaiseen välimiesmenettelyyn, tai

c) tilapäiselle välimiesoikeudelle.

Jos riita saatetaan sopimuspuolen toimivaltaisen tuomioistuimen ratkaistavaksi tämän artiklan 2 kappaleen a kohdan mukaisesti, sijoittaja ei voi pyytää kansainvälistä välimiesmenettelyä. Jos riita saatetaan kansainväliseen välimiesmenettelyyn tämän artiklan 2 kappaleen b kohdan mukaisesti, päätös on sitova eikä siihen voida hakea muutosta muutoin kuin kyseisessä yleissopimuksessa mainituin keinoin. Päätös pannaan täytäntöön kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen c kohdassa mainittu tilapäinen välimiesoikeus perustetaan seuraavalla tavalla:

a) Kumpikin riidan osapuoli nimittää yhden välimiehen, ja tällä tavalla nimitetyt kaksi välimiestä nimittävät yhteisestä sopimuksesta kolmannen välimiehen, jonka tulee olla kolmannen maan kansalainen ja jonka kaksi riidan osapuolta nimittävät välimiesoikeuden puheenjohtajaksi. Kaikki

välimiehet tulee nimittää kahden kuukauden kuluessa päivästä, jona riidan osapuoli ilmoittaa toiselle osapuolelle aikomuksestaan saattaa riita välimiesmenettelyyn.

b) Jos tämän kappaleen a kohdassa mainittuja määräaikoja ei noudateta, jompikumpi riidan osapuolista voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Haagin Pysyvän välitystuomioistuimen pääsihteerin tekemään tarvittavat nimitykset.

c) Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänten enemmistöllä. Päätökset ovat lopullisia ja sitovat sopimuspuolia oikeudellisesti, ja ne pannaan täytäntöön kansallisen lainsäädännön mukaisesti. Päätökset tehdään tämän sopimuksen määräysten, asiaan liittyvien kansainvälisen oikeuden periaatteiden ja riidan osapuolena olevan sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti.

d) Välimiesoikeus laatii menettelysääntönsä Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti.

e) Se tulkitsee päätöstään jommankumman riidan osapuolen sitä pyytäessä. Elleivät riidan osapuolet toisin pääätä, välimiesmenettelyn paikkana on Pysyvän välitystuomioistuimen toimipaikka Haag (Alankomaat).

4. Riidan osapuolena oleva sopimuspuoli ei saa missään vaiheessa sijoitusriita-asian käsittelyä puolustuksena vedota koskemattomuuteensa tai siihen, että sijoittaja on saanut korvauksen sellaisen vakuutus sopimuksen nojalla, joka kattaa aiheutuneen vahingon tai menetyksen kokonaan tai osittain.

10 artikla

Sopimuspuolten väliset riidat

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista, ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan diplomaattiteitse.

2. Jos riitaa ei pystytä tällä tavoin ratkaisemaan kuuden (6) kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jona jompikumpi sopimuspuoli on pyytänyt neuvotteluja, se saatetaan jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Välimiesoikeus perustetaan kutakin yksittäistapausta varten seuraavalla tavalla. Kahden (2) kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan pyynnön vastaanottamisesta kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden välimiesoikeuden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä valitsevat kolmannen valtion kansalaisen, joka molempien sopimuspuolten hyväksynnästä nimitetään välimiesoikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja nimitetään neljän (4) kuukauden kuluessa kahden muun jäsenen nimittämispäivästä.

4. Jos tarvittavia nimityksiä ei ole tehty tämän artiklan 3 kappaleessa mainittujen ajanjaksojen kuluessa, kumpi tahansa sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa tekemään tarvittavat

nimitykset. Jos puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai on muutoin estynyt hoitamasta kyseistä tehtävää, virkaiältään seuraavaksi vanhinta Kansainvälisen tuomioistuimen jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen tai muutoin estynyt hoitamasta tehtävää, pyydetään tekemään tarvittavat nimitykset.

5. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänen enemmistöllä. Välimiesoikeuden päätökset ovat lopullisia ja sitovat molempia sopimuspuolia. Päätökset tehdään tämän sopimuksen ja asiaan liittyvien kansainvälisen oikeuden määräysten mukaisesti. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimittämänsä jäsenen kustannuksista ja edustuksensa aiheuttamista kustannuksista välimiesmenettelyn aikana. Molemmat sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan kustannuksista sekä muista mahdollisista kustannuksista. Välimiesoikeus voi tehdä erilaisen päätöksen kustannusten jakamisen osalta. Kaikilta muilta osin välimiesoikeus päättää omista menettelysäännöistään.

6. Välimiesoikeus tulkitsee päätöstään jommankumman sopimuspuolen sitä pyytäessä. Välimiesmenettelyn paikkana on Pysyvän välitystuomioistuimen toimipaikka Haag (Alankomaat).

11 artikla

Muiden määräysten soveltaminen

Jos jommankumman sopimuspuolen lainsäädännön määräykset tai tämän sopimuksen lisäksi sopimuspuolten välillä olemassaolevat tai myöhemmin vahvistettavat kansainvälisen oikeuden mukaiset velvoitteet sisältävät joko yleisiä tai erityisiä määräyksiä, joiden mukaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille voidaan myöntää edullisempi kohtelu kuin tämän sopimuksen mukainen kohtelu, sellaiset määräykset ovat ensisijaisia tämän sopimuksen määräyksiin nähden siinä määrin kuin ne ovat sijoittajalle edullisempia.

12 artikla

Sopimuksen soveltaminen

Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijoituksiin, joita jommankumman sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella, riippumatta siitä, onko ne tehty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa vai sen jälkeen, mutta sitä ei sovelleta sijoituksia koskeviin riitoihin, jotka ovat syntyneet ennen sopimuksen voimaantuloa, tai vaateisiin, joita koskevat ratkaisut on tehty ennen sopimuksen voimaantuloa.

13 artikla

Voimaantulo, voimassaoloaika ja voimassaolon päättyminen

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, kun niiden valtiosäännön mukaiset vaatimukset sopimuksen voimaantulolle on täytetty. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä lukien, jona jälkimmäinen ilmoitus on vastaanotettu.

2. Sopimus on voimassa kahdenkymmenen (20) vuoden ajan, minkä jälkeen sen voimassaolo atkuu amoin hdoim, unnes ompikumpi opimuspuoli lmoittaa oiselle sopimuspuolelle irjallisesti ikomuksestaan äättää opimuksen oimassaolo kahdentoista (12) kuukauden kuluttua.

3. Ennen tämän sopimuksen voimassaolon päättymispäivää tehtyjen sijoitusten osalta 1-12 artiklan määräykset ovat voimassa edelleen kahdenkymmenen (20) vuoden ajan tämän sopimuksen voimassaolon päättymispäivästä.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Allekirjoitettu Dohassa 12 päivänä marraskuuta 2001 kahtena kappaleena arabian, suomen ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tekstien poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

QATARIN VALTION
HALLITUKSEN PUOLESTA

SUOMEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN PUOLESTA